

«Идиоматичность» узуальных словосочетаний в текстах СМИ (на примере немецкого языка)

Объектом многих исследований, проведенных в Институте немецкого языка города Мангейм (Германия), являются узуальные словосочетания немецкого языка и сочетаемость слов.

Рассматривая определенные сферы употребления языка, ученые понимают под идиоматическими единицами узуальные словосочетания, то есть уже существующие в сознании носителей языка сочетания, употребляемые лишь в данной форме и допускающие лишь некоторые грамматические и лексические трансформации.

По мнению исследователей, узуальными словосочетаниями могут быть и свободные сочетания, компоненты которых, сохраняя свои самостоятельные значения, являются однако взаимозависимыми: выбор одного компонента определяет выбор другого, единственно подходящего слова из семантического ряда.

Проанализировав категорию публицистических текстов, можно отметить высокую степень стандартизованности, в том числе и на уровне лексики.

Новостные тексты состоят, прежде всего, из клише, то есть стандартных, воспроизводимых и готовых словосочетаний, например «принять закон», «покинуть пост» и так далее.

Такие словосочетания относятся к языку СМИ, не создаются журналистами заново, а используются в готовом виде, встречаются почти во всех текстах разных изданий при описании похожих событий, в связи с чем могут быть причислены к идиоматической лексике СМИ.

Рассмотрев немецкоязычные публицистические тексты, можно предположить, что типичные для СМИ идиоматические единицы включают фразеологизмы (auf dem Prüfstand stehen, Bilanz ziehen, jemanden ins Spiel bringen, in Frage stellen/kommen, jemanden in die Ecke treiben), аналитические конструкции

(eine Entscheidung treffen, Maßnahmen ergreifen, Kritik/Druck üben) и свободные словосочетания (einen Krieg erklären, seines Amtes erheben, heikle Frage, Gewinne verbuchen, den Notstand ausrufen, die Strafe verhängen). Наибольший интерес в данной связи представляют именно словосочетания, которые, несмотря на то, что считаются свободными или произвольными, используются именно с конкретным составом и в определенной грамматической форме.

Избирательность слова по отношению к своим контекстуальным партнерам называется сочетаемостью. Лингвисты выделяют семантическую, грамматическую и лексическую сочетаемость.

В отличие от первых двух видов лексическая сочетаемость, то есть способность слова сочетаться лишь с некоторыми словами из единого семантического ряда оказывается самой сложной для изучающих иностранный язык.

Именно поэтому особого внимания заслуживают связи компонентов в словосочетаниях.

Лексическая сочетаемость слова, как можно предположить, во многом определяется словом, как можно предположить, во многом определяется семным составом потенциальных контекстуальных партнеров, что, в свою очередь обусловлено происхождением слова, нормами языка и речи.

Словосочетания, выбранные в качестве идиоматических единиц публицистических текстов, с одной стороны, отражают связи между предметами и явлениями действительности (кроме того, мы мыслим не словами, а словосочетаниями), с другой стороны, могут создавать образования более высокого уровня (предложение, текст).

Понятие идиома в российской лингвистике относится только к фразеологическим единицам, в то время как в словаре немецкого языка Дуден приводится его другое значение: своеобразная/характерная речь отдельной региональной, социальной или профессиональной группы.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что идиома, а, следовательно идиоматическое - это то, что обладает своеобразием, характерно

для определенной сферы употребления языка (например, социолекта, диалекта, функционального стиля), отличного от других подязыков и языков.

Большая советская энциклопедия определяет «идиому» (от греч. *idioma*- особенность, своеобразие) как сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значениями составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого.

Таким образом, сравнивая дефиниции, можно сделать вывод о том, что идиоматичность заключается в переосмысленности и стабильности состава.

В качестве примера можно рассмотреть одно из часто используемых в публицистике узуальных словосочетаний «Gesetz verabschieden», значение глагола, которое реализуется в данном случае: *annehmen, beschließen*/ принять закон. Основное значение этого глагола: *zum Abschied einige (formelhafte) Worte, einen Gruß an jemanden richten*/ попрощаться, проводить кого-либо, расставаться.

Что же касается переосмысливания изначального значения: *spalten, trennen*/ отделить(ся), разделить(ся) прощаться, избавиться, освободиться, то есть завершить работу.

Здесь же: закончить обсуждение закона, отправить его для применения, реализации. Из примера видно, что глагол употреблен в переносном значении, которое актуализируется только в сочетании с несколькими существительными.

Например: *ein Gesetz, einen Gesetzentwurf, eine Richtlinie, eine Resolution verabschieden*: общее значение - правовой документ.

Одна из сем глагола усиливается, а другие тускнеют: *Vorwürfe/ Spekulationen zurückweisen* будет означать скорее «не принять, не согласиться», а не указывать, откуда источник или показывать несостоятельность слухов или обвинений.

В некоторых словосочетаниях глаголы не несут смысловую нагрузку и используются скорее для выражения грамматических отношений, как в аналитических конструкциях: *Druck, Kritik üben, jemanden außer Dienst stellen, zur Verfügung stellen, das Thema ins Gespräch bringen*.

Узуальные словосочетания допускают ограниченное количество трансформаций, их компоненты нельзя произвольно заменить синонимами, то есть наблюдается стабильность состава.

Таким образом, перечисленные свойства узуальных словосочетаний, типичных для публицистических текстов, позволили назвать серийные сочетания политических текстов СМИ идиоматическими.